

La foun' a Färdinan Genyè

Belle découverte dans le Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande, sixième année, Zürich, bureau du glossaire, 1907, pp.22 à 26, du conte en patois qui suit, avec traduction en français. Le signataire de ce morceau de bravoure est Louis Meylan, la transcription phonétique d'Auguste Piguet (1874-1960). Celui-ci, alors âgé de 33 ans, professeur au Collège du Chenit, était déjà un fin connaisseur de notre patois combier. Il faut dire qu'il l'a certainement encore entendu parler de son jeune temps, alors que sa famille était d'origine paysanne, de Derrière-la-Côte. Il ne le parlait sans doute plus comme un vieux Combier, néanmoins il en connaissait de manière scientifique plutôt que populaire toutes les subtilités. Sa transcription ne pouvait qu'être précieuse.

Quant à Louis Meylan, nous ne savons trop qui il était, simplement qu'il se trouvait être l'auteur d'un dictionnaire patois-français daté de deux ans à peine (1905), celui-ci reproduit dans la brochure « Etudes et documents » des Editions Le Pèlerin, 2020.

Nous sommes donc en bonne compagnie.

Quant à l'objet qui fait en quelque sorte le thème de ce récit, la foun', c'est simplement un harpon. Celui-ci était utilisé régulièrement à la Vallée de Joux depuis la nuit des temps. Tel il figure sur ce dessin de Escher, croqué en 1784, lors de son premier voyage à la Vallée de Joux.



Le pêcheur tient une foun' dans la main gauche. Le pont du Pont.

TEXTES

—*—

I. La foun' a Färdinan Gənyè.

RÉCIT EN PATOIS DU CHENIT, VALLÉE DE JOUX (VAUD)¹.

Färdinan Gənyè ér on gran vyélou tò sè, boua'ita°, k'alāvè adé avoué° on bâton. É vəkəsq° avoué° sa mēr°, k'on li dazə° la Gənyèrda è kə tənyə° ouna piṭṭa boutṭka dārē°m tché lou rasèvyā°. Lə va°in da° da° fi, dè-ʒ q°oulyè, də la fisḗla, da° taba, dè pipè avoué° dè kouvéχlyou a°m òton, dè bṭzè, da° ju, da° bó°m dè rəgāli, dè-ʒ ärbolan.nè, tètè suèrtè d'afḗ°r°ou è asabē°m la gōta, sä kə n'èrè pā lou mēlyā°. S'èrè dza adon ouna kró°m y° koutəma dè dē°in sè bə'rè da° krats° fyé°u da° lou ma-

TRADUCTION

La fouine² à Ferdinand Guignard.

Ferdinand Guignard était un grand vieux tout sec, boiteux, qui allait toujours avec un bâton. Il vivait avec sa mère, « qu'on lui disait » la Guignarde, et qui tenait une petite boutique derrière chez le receveur. Elle vendait du fil, des aiguilles, de la ficelle, du tabac, des pipes avec des couvercles en laiton, des pastilles à la menthe, du jus, du bois de réglisse, des plantes médicinales, toute sorte d'affaires et aussi « la goutte », ce qui n'était pas le meilleur. C'était déjà alors la mauvaise coutume de comme ça boire du crache-feu dès le matin.

¹ Nous devons la transcription phonétique de ce morceau à l'obligeance de notre excellent correspondant, M. Aug. Pignet, professeur au Collège du Sentier. La traduction est de M. E. Tappolet. (RÉD.)

² Trident barbelé pour harponner les gros poissons. En français, on trouve en outre les formes : *fouane*, *foène*, *foïne* ; en français populaire de la Vallée on dit *foune*. C'est le latin FUSCINA, petite fourche.

téⁱⁿ. Nə sé^œ pã sã Färdinan a za^o travalyé kan l'ère dzó^{ou}vã-nou, mé^œ dè mon tä nə l'é^œ jamé^œ vu rä fè^œrè k^hyè d'alã a la pèts^œ. Lou matéⁱⁿ, la vèprã, l'ère adé lou lon dè l'Èrba. È trapòtãvè su lou prã pò fè^œrè salyi dè vè kã l'aⁱⁿfalãvè a son mòxlyè pò särvi d'amouès^œ. È lanchévè son fi a l'ègã, dè-chaⁱⁿda^e, rəmontãvè, s'arètãvè vè lè gòlyè è pasãvè dèⁱⁿsè sè dzàernãyè pã la plyòdz è pã lou byó tä dä la salyãta kank a l'adäréⁱⁿ. Aⁱⁿ-n ivè, s'ér oun' ótra pèts^œ. Kan lou lé^œ èrè béⁱⁿ dzalã è la lyas^œ vjva, Färdinan alãvè kòratã su lou lé^œ avoué^œ son färè pò pòsèⁱⁿgrè lè bètsè. Lè bètsè son dè pèson k'on tré^uvè on pó^{ou} pãrtò. È son alondjé, avoué^œ ouna gran tètã plyata è ouna gouèrdz^œ béⁱⁿ gyärnya dè dä a kròtsè. Kan è tsason, è réⁱston saⁱⁿ rédjé dè gran mòmä è aprè sè lanson tò dra^e dèvan la^o pò avólã la^o pèts^œ. Aⁱⁿ-n ivè, on lè va^e béⁱⁿ dazò la lyas^œ

Je ne sais si Ferdinand a eu travaillé quand il était jeune, mais, de mon temps, je ne l'ai jamais vu rien faire (d'autre) que d'aller à la pêche. Le matin, l'après-midi, il était toujours le long de l'Orbe. Il piétinait dans le pré pour faire sortir des vers qu'il enfilait à son hameçon pour servir d'amorce. Il lançait son fil à l'eau, descendait, remontait, s'arrêtait vers les « gouilles ¹ », et passait ainsi ses journées par la pluie et par le beau temps depuis le printemps jusqu'à l'automne. En hiver, c'était une autre pêche. Quand le lac était bien gelé et la glace vive, Ferdinand allait « courater » sur le lac avec son « ferret » pour poursuivre les brochets. Les brochets sont des poissons qu'on trouve un peu partout. Ils sont allongés, avec une grande tête plate et une bouche bien garnie de dents à crochet. Quand ils chassent, ils restent sans bouger de grands moments et après ils se lancent tout droit devant eux pour avaler leur « pêche ». En hiver, on les voit bien dessous la glace claire.

¹ Endroits plus profonds de la rivière, où l'eau paraît n'avoir pas de courant.

χlyèr^a. On färè è on gran bâton avoué^e ouna pouqⁱⁿta dè jè a^o bè. On sè bq^{ou}fè avoué^e sé bâton pò ləkā su la lyas^o. Ouna founa è ouna suèrta dè grōsa fòrtsèta pò arpounā lè pèson; lə s'aⁱⁿmāndzè a^o bè da^o färè. On yādž^{ou} kə Färdinan s'aⁱⁿ-n alāvè su lou lé^e avoué^e sa founa béⁱⁿ raduīta dä sa katsèta è son färè a la man, lè jandārm^o kə lou vèlyévon y ava^e dza gran tā sə balyäron lou mò pò lou prqⁱⁿdrè, kyè la tsas^o è bètsè avoué^e la founa è dèfaiⁱⁿgya. É lou ganyévon kə s'aⁱⁿ-n alāvè da^o χlyan da^o Ròtsəra^e aⁱⁿ brasä la na^e. Yon dè jandārm^o rēsta a la tēta da^o lé^e, l'otrou fi lou tæ pä vè tché Simon. Färdinan s'aⁱⁿ balya tò son só^{ou} à sè loudjé dè tui lè χlyan. Kan l'u pra^o vəryé è rəvəryé su lou lé^e saⁱⁿ ava^e pu apyā lou mqⁱⁿdrè pèson, é sè dèsidə a rəvini pä lou Grata La^o è la Sany^o. Lou jandārm^o, ky èrè rēstā a l'atqⁱⁿdrè lou fi trasā da^o χlyan da^o Sòlyə tché lou prèfè. Färdinan, ky èrè pòrtan pra^o maléⁱⁿ, nə rənaskə pä è sè boutə brāvamä aⁱⁿ

Un « ferret » est un grand bâton avec pointe de fer au bout. On se pousse avec ce bâton pour glisser sur la glace. Une « foune » est une sorte de grosse fourchette pour harponner les poissons; elle s'emmanche au bout du « ferret ».

Une fois que Ferdinand s'en allait sur le lac avec sa « foune » bien serrée dans sa poche et son « ferret » à la main, les gendarmes, qui le guettaient déjà depuis longtemps, se donnèrent le mot pour le prendre, car la chasse aux brochets avec la « foune » est défendue. Ils le guignèrent au moment où il s'en allait du côté du Rocheray en « brassant » la neige. Un des gendarmes resta à la tête du lac, l'autre fit le tour par vers chez Simon. Ferdinand s'en donna tout son soûl à se luger de tous les côtés. Quand il eut assez « viré » et « reviré » sur le lac sans avoir pu attraper le moindre poisson, il se décida à s'en retourner par le Gratte-Loup et la Sagne. Le gendarme qui était resté à l'attendre le fit « tracer » du côté du Solliat chez le préfet. Ferdinand, qui était pourtant assez malin, ne regimba

rôta avoué^e son konpanyon. Kan é furon arəvā tché lou prèjè, lou jandārm^o aⁱⁿtra lou proumyé pò fè^erè son rapouè, tandi kə Färdinan ataⁱⁿda^e vè lou fyé^u a la tó k'on lou fas' aⁱⁿtrā. É fə saⁱⁿblyan d'ava^e beⁱⁿ sa^e; s'èrè epa^e vərə^e, è l'ala ba'r a la kəsa. Mè^e sə l'ava^e sa^e, l'ava^e asəbéⁱⁿ ouna bouna fārs^o dä la tē'ia. É profita də la chans^o è ləka sa fəuna dä la sèlyə a ma'ikyé plyéⁱⁿna d'e'g^o. Amənā dèvan lou prèfè, lou jandārm^o rəfə son rapouè. Dəza^e kə l'ava^e vu Färdinan, — è sə n'èrè pā lou proumyé vād̄zou, — pòsèⁱⁿgrè lè bètsè avoué^e son färe è kə l'ava^e ouna fəuna pò lè-ʒ arpounā. Färdinan lé^esa dèrè saⁱⁿ tātché dè sè dəfāⁱⁿdrè. Kan l'òtrou u atsèvā, é sè fōlya li mē'mou, raⁱⁿvəsa tōtè sè katsètè pò béⁱⁿ mōtrā ky'é n'ava^e dzéⁱⁿ dè fəuna. Lou jandārm^o èrè tò èbaï è pā tré^u kontä. Lou prèfè nə sava^e kyè dèrè. Pò aⁱⁿ fini, é fōt^o on bon galò a Färdinan, ky èrè béⁱⁿ kōnu pò brakounā su lou lé^e è lou lātsə. Sé ik^o ava^e ankouè béⁱⁿ sa^e aⁱⁿ salyā; l'ala ba'r

pas et se mit bravement en route avec son compagnon. Quand ils furent arrivés chez le préfet, le gendarme entra le premier pour faire son rapport, tandis que Ferdinand attendait près du feu à la cuisine qu'on le fît entrer. Il fit semblant d'avoir bien soif, — c'était peut-être vrai, — et il alla boire à la « casse ». Mais, s'il avait soif, il avait aussi une bonne farce dans la tête. Il profita de la chance et fit glisser sa « foune » dans la seille à moitié pleine d'eau. Amené devant le préfet, le gendarme refit son rapport; il disait qu'il avait vu Ferdinand, — et ce n'était pas la première fois, — poursuivre les brochets avec son ferret et qu'il avait une « foune » pour les harponner. Ferdinand laissa dire sans tâcher de se défendre. Quand l'autre eut achevé, il se fouilla lui-même, retourna toutes ses poches pour bien montrer qu'il n'avait point de « foune ». Le gendarme était tout ébahi et pas trop content. Le préfet ne savait que dire. Pour en finir, il ficha une bonne remontrance à Ferdinand, qui était bien connu pour braconner sur le lac, et le lâcha. Celui-

ankouè on yād̄z̄^{ou} a la kasa, rəprə sa founa è s'aⁱⁿ-n ala tò kontä è prè a rəkoumaⁱⁿché. É^æ òi dèrè y a kòkyè dzàè kə Färdinan s'èrè boutā, kan l è z^a tré^u vyél^{ou} pò alā su lou lé^æ, a vəryè la bourkan.na a la fratéⁱⁿrə pò lè dzä kə vulyqⁱ-yon li fè^ærè gānyé ókyè.

L. MEYLAN.

ci avait encore bien soif en sortant; il alla boire encore une fois à la casse, reprit sa « foune » et s'en alla tout content et prêt à recommencer.

J'ai entendu dire il y a quelques jours que Ferdinand s'était mis, quand il a été trop vieux pour aller sur le lac, à tourner la baratte à la laiterie, pour les gens qui voulaient lui faire gagner quelque chose.

